Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy mówi mu — Jezus: Odchodź oskarżycielu, napisane jest bowiem: Panu — Bogu twemu pokłonisz się [w hołdzie] i Jemu samemu służył [będziesz].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi mu Jezus odchodź szatanie jest napisane bowiem Panu Bogu twojemu będziesz oddawał cześć i Jemu samemu będziesz służył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus skierował do niego słowa: Odejdź, szatanie!* Gdyż napisano: Panu, swojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko Jemu samemu będziesz usługiwał .**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy mówi mu Jezus: Panu Bogu twemu kłaniał się będziesz i jemu samemu służył będziesz.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy mówi mu Jezus odchodź szatanie jest napisane bowiem Panu Bogu twojemu będziesz oddawał cześć i Jemu samemu będziesz służył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus skierował do niego słowa: Odejdź, szatanie! Gdyż jest napisane: Panu, swojemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i służył jedynie Jemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział mu: Idź precz, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, swemu Bogu, będziesz oddawał pokłon i tylko jemu będziesz służył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mu rzekł Jezus: Pójdź precz, szatanie! albowiem Napisano: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz, i jemu samemu służyć będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy mu rzekł Jezus: Pódź precz, szatanie. Abowiem napisano jest: Panu Bogu twemu kłaniać się będziesz a jemu samemu służyć będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odrzekł mu Jezus: Idź precz, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu swemu, będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu służyć będziesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł mu Jezus: Idź precz, szatanie! Albowiem napisano: Panu Bogu swemu pokłon oddawać i tylko jemu służyć będziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Jezus mu odpowiedział: Odejdź szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu twemu, będziesz oddawał hołd i Jemu samemu będziesz służył.

[1)] <x>130 21:1</x>; <x>220 1:6</x>; <x>450 3:1</x>; <x>470 16:23</x>; <x>490 10:18</x>; <x>490 13:16</x>; <x>490 22:3</x>; <x>520 16:20</x>; <x>540 2:11</x>; <x>540 11:14</x>; <x>600 2:9</x>; <x>730 12:9</x>
[2)] <x>50 6:13</x>; <x>50 10:20</x>; <x>90 7:3</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus mu odpowiedział: „Idź precz, szatanie! Bo napisano: PANU, twemu Bogu, będziesz oddawał hołd i tylko Jego będziesz czcił”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Jezus mu odpowiedział: „Odejdź, szatanie! Jest bowiem napisane: Panu, Bogu twojemu będziesz oddawał pokłon i Jemu samemu będziesz służył”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tedy mu mówi Jezus: Idź mi na zad szatanie! abowiem napisano jest: Panu Bogu twemu pokłonisz się, i jemu samemu tylko służyć będziesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy mówi mu Jezus: - Idź precz, szatanie, napisano bowiem: ’Panu, Bogu Twojemu, hołd składać będziesz i Jemu tylko będziesz służył’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді каже йому Ісус: Іди геть [від Мене], сатано. Бо написано: Господеві Богу твоєму поклонишся і Йому єдиному служитемеш.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy powiada mu Iesus: Prowadź się pod zwierzchnictwem moim satanasie, od przeszłości jest pismem odwzorowane bowiem: Niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego będziesz hołdował i jemu wyłącznie jedynemu będziesz służył za zapłatę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Jezus mu mówi: Idź precz, szatanie, bowiem jest napisane: Panu Bogu twemu oddawał będziesz pokłon i Jemu samemu będziesz służył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Precz, satanie! - rzekł mu Jeszua. - Mówi bowiem Tanach: "Oddawaj cześć Adonai, swemu Bogu, i Jemu jedynie służ"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus rzekł do niego: ”Precz, Szatanie! Jest bowiem napisane: ’Pana, twego Boga, masz czcić i tylko dla niego masz pełnić świętą służbę’ ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Odejdź, szatanie!—rozkazał Jezus. —Pismo uczy: „Pokłon i cześć oddawał będziesz Bogu, swemu Panu, i tylko Jemu będziesz posłuszny”.